

## 第3回 アイヌ語入門

イランカラッテ!

今回は「～をください」「～をあげますよ」というアイヌ語表現を覚えましょう。

トペンペ エンコレ ヤン。  
topenpe en=kore yan.

甘いもの 私に・～に～を与える ～してください

私にお菓子をください。

- ・トペンペは 甘いもの という意味でお菓子などを指します。
- ・エンコレ エンは、あなたが私に対して、私に向かってと、という意味です。コレは ～に～を与える、という意味で「何かをあげる、何かを貰う」などの表現で用います。ローマ字表記の=は誰が動作を行うのか、行われるのかを表すク=私、エ=あなた、エチ=私があなたに、エン=私に、などこれらを人称接辞といますが、この人称接辞が動詞(動きを表す言葉)と接合している箇所を表す記号です。この人称接辞は、私(1 人称)、あなた(2 人称)などが何かをする場合(される場合)必ず動詞に付いて(隣接して)現われます。
- ・日本語の訳は「お菓子を私にください」、「私にお菓子をください」のどちらでもいいですが、人称接辞は必ず動詞に付いて現れるので注意が必要です。

× エントペンペ コレ ヤン en topenpe kore yan

このようになってはいけません。

○ トペンペ エンコレ ヤン topenpe en=kore yan

必ず人称接辞は動詞に付く形で現れます。

トペンペ エチコレ ナ。

topenpe eci=kore na.

お菓子

私があなたに・～に～を与える ～しますよ

私があなたにお菓子をあげますよ

- ・エチは、私があなたに、という意味の人称接辞です。
- ・ナは、～しますよ(だから～してください)というニュアンスを表します。

ここではお菓子をあげますから貰ってください、あるいは食べてください、  
という意味です。エンコレ ヤンと言われた場合、エチコレ ナと答えて何か  
を差し出します。

## 例文

「(私に)水をください」という場合は 「ワッカ エンコレ ヤン」

ワッカ(水) エンコレ(私に対して~を与える) ヤン(~してください)

「(私があなたに)水をあげますよ」という場合は 「ワッカ エチコレ ナ」

ワッカ(水) エチコレ(私があなたに~を与える) ナ(~しますよ)

いかがでしたか？

パゥノ ネ。(ここまでです)それでは次回もお楽しみに。

スイ ウヌカラン ロー! (またお会いしましょう)